



Allmänna affärsvillkor

Åtagande

I översättarens offert ingår om inget annat sägs följande åtaganden förutom själva översättandet.

- kontrolläsning och stavningskontroll,
- genomgång av ev. granskning från kundens sida och införande av begärda/föreslagna ändringar i rimlig omfattning och så snart det är möjligt (se punkt 10).

Fackgranskning ingår normalt inte men kan avtalas särskilt (se punkt 4.3.2.).

I övrigt utför översättaren sina uppdrag i enlighet med Sveriges Facköversättarförenings (SFÖ) yrkesetiska kod (<http://sfoe.se/omsfoyrkessed.php>). Detta innebär bland annat att

- alla uppdrag är fackmannamässigt utförda och ändamålsenliga,
- alla uppdrag levereras på utsatt tid,
- alla uppdrag utförs i samverkan med kunden och att tillägsarbeten och justeringar av uppdraget utförs i samförstånd, och
- alla uppdrag och kundkontakter behandlas med fullständig sekretess, såvida inget annat avtalats.

Kundförfrågan

För att uppdraget ska kunna utföras smidigt och till kundens belåtenhet krävs att översättaren innan uppdraget påbörjas får tillgång till följande:

- Hela källtexten, som ska vara tydligt läsbar och inkludera bildmaterial som krävs för dess förståelse.
- Uppgift om målspåk.
- Uppgift om textens syfte och/eller sammanhang.
- I förekommande fall översättningsminne, ordlistor, referensmaterial o.d.
- Annan information av betydelse för översättningsarbetet.

Dessutom:

- Ev. önskemål om delleveranser.
- Tidpunkt för leverans alt. delleveranser.
- Dataformat, övrig teknisk information.
- Önskemål om leveranssätt (e-post, post, bud).
- Önskemål beträffande lagring av text.
- Övriga villkor (t.ex. betalningsfrist).

Det förutsätts vidare att kunden tillhandahåller alla nödvändiga uppgifter om sig själv inklusive organisationsnummer, leveransadress, kontaktperson alternativt ansvarig person för uppföljning av uppdraget hos kunden samt faktureringsadress om den skiljer sig från leveransadressen.

Offert och prissättning

Vid mindre uppdrag och/eller när parterna sedan tidigare har en överenskommelse om prissättning kan offerten utgöras av en enkel bekräftelse av att

översättaren åtar sig uppdraget med angivande av priset och villkoren för leveransen. Under alla omständigheter krävs bekräftelse från kunden – skriftligen, t.ex. via e-post – eller muntligen av översättarens offert.

Vid expressbehandling av uppdraget – dvs. när särskilt snabb leverans nödvändiggör arbete på obekvämt arbetstid eller helg – debiterar översättaren normalt högre taxa. Detsamma gäller för andra extraordinära omständigheter, t.ex. text med hög svårighetsgrad, fackgranskning, copywriting, anpassning till särskild målgrupp. Den högre taxan framgår av offerten.

Översättaren kan på kundens begäran informera om sina priser och affärvillkor utan hänvisning till viss förlaga utan att detta utgör en offert.

Särskilda omständigheter

Om översättaren upptäcker att översättningsuppdraget avviker från vad hon/han rimligen hade kunnat vänta sig på basis av förfrågan och den information som lämnades i samband därmed, och detta i betydande grad försvårar uppdraget, har hon/han rätt att kräva ytterligare ersättning alternativt avsäga sig uppdraget men få betalt för den del av arbetet som redan har utförts. Sådana problem ska översättaren informera kunden om så snart de har upptäckts.

Ändringar i källtexten som görs av kunden efter det att översättningsuppdraget har påbörjats debiteras särskilt som tillägsarbete.

Om översättaren upptäcker felaktigheter i källtexten, har hon/han rätt att på eget initiativ korrigera dessa i måltexten samtidigt som hon/han meddelar kunden detta. Översättaren är dock fri från ansvar för faktafel i källtexten som ej har åtgärdats i översättningen.

Översättaren har rätt att debitera kunden för särskilda kostnader som uppstår i samband med uppdraget såvida de inte kan anses gälla arbetsmoment som normalt ingår i översättningsuppdrag.

Om uppdraget avbeställs innan slutligt avtal ingåtts, har översättaren rätt att debitera skäligt arvode och kostnader för utfört arbete och utlägg i samband med offertformulering, om detta arbete har varit av icke ringa omfattning.

För avbeställningar sedan översättningsarbetet har påbörjats har översättaren rätt att debitera kunden enligt avtalet och i förhållande till nedlagt arbete. I så fall ska översättaren där så är möjligt till kunden överlämna den del av uppdraget som slutförts vid avbeställningstidpunkten.

Leverans

För leveransen gäller att om inget klockslag har angetts, tolkas det som att leveransen ska ske senast vid normal arbetstids slut (i den tidszon där kundens leveransadress finns) på angivet datum.

Om hela översättningsunderlaget inte är översättaren tillhanda på överenskommet datum träffas ny överenskommelse om leveransdatum för översättningen. Leveranstidpunkten kan ändras om källtext och/eller övrigt underlag har varit bristfälligt (se ovan), eller om kunden gör ändringar i källtexten som enligt översättarens mening innebär extraarbete. Översättaren ska i så fall utan dröjsmål underrätta kunden om den nya leveranstiden.

Vid försenad leverans orsakad av faktorer över vilka översättaren inte råder, t.ex. brister i postgång eller telekommunikationer, fel i kundens mottagarutrustning, bestyrkt sjukdom eller andra faktorer såsom force majeure är översättaren fri från ansvar för alla konsekvenser.

Betalning

Fakturering sker normalt omedelbart efter eller i samband med leverans av slutfört uppdrag. Annan tid för fakturering kan avtalas, liksom förskottsbetalning och delfakturering om uppdraget är omfattande. Betalningsfristen är normalt 30 dagar och framgår liksom dröjsmålsräntan av fakturan.

När delbetalningar ska göras, och en delbetalning ej har gjorts i tid enligt avtalet samt översättaren har påpekat detta för kunden, har översättaren rätt att inställa det fortsatta arbetet med uppdraget – med motsvarande förskjutning av leveranstiden – till dess att hon/han har mottagit delbetalningen.

Översättarens ansvar

Översättaren strävar efter att leverera en korrekt översättning (stilistiska invändningar baserade på tycke och smak kan alltid förekomma). För indirekt skada till följd av fel i översättningen ansvarar översättaren inte. För direkt skada är ersättningskyldigheten begränsad till ett belopp som motsvarar kostnaden för översättningsuppdraget.

Översättaren är inte ansvarig för sådana fel i publicerat material som beror på ändringar som kunden själv har gjort och som översättaren inte har godkänt.

Upphovsrätt

Kunden ansvarar för att hon/han har rätt att beställa översättning av en text. Översättaren kan inte hållas ansvarig för intrång i upphovsrätt på grund av beställningen.

Upphovsrätten till måltexten övergår, om inte annat har avtalats, till kunden när denne erlagt full betalning för arbetet.

Om inte annat avtalats ska vid större uppdrag översättarens namn anges i samband med måltextens publicering. I så fall ska kunden och översättaren i förväg komma överens om kundens rätt att göra ändringar i måltexten.

Eventuellt översättningsminne som kunden har överlämnat som underlagsmaterial till översättaren är kundens egendom i den form som det överlämnades. De delar av översättningsminnet som har tillkommit under översättningens gång är översättarens egendom, och kunden har inte rätt att erhålla det sålunda uppdaterade översättningsminnet såvida inte annat har avtalats.

Reklamation

Reklamation från kunden i form av begäran om ändringar och korrigeringar ska vara översättaren tillhanda snarast, dock senast inom 2 veckor från leverans eller delleverans. Sådan reklamation åtgärdas av översättaren snarast och kostnadsfritt. Om översättaren anser att begärda ändringar är orimliga eller omotiverade ska hon/han omedelbart ta upp dem till diskussion med kunden.

På kundens begäran kan översättaren i efterhand göra stilistiska ändringar i den levererade texten. För den tid som används för detta debiteras timtaxa.

Tvist

Tvist rörande översättningsuppdrag som har utförts av medlem i SFÖ, och som inte kan avgöras i godo, ska avgöras av svensk domstol enligt rättegångsbalcken.